**ساحت فیض (گزارشی از برپایی همایش فیض الاسلام (در اصفهان**

**ربانی، هادی**

مرحوم سیدعلی نقی فیض‏الاسلام، شارح و مترجم توانای نهج‏البلاغة بنیانگذار مکتب ترویج و تمسک به این کتاب گرانسنگ در عصر حاضر، بویژه در میان عامه مردم روزگار ماست. نقش و اهمیت این مترجم بزرگ در بازشناساندن نهج‏البلاغة به نسل معاصر خود و گسترش فرهنگِ توجه به اندیشه‏های حضرت علی(ع) در سطح عمومی جامعه شیعی، فراموش نشدنی است. گزاف نیست اگر مرحوم فیض‏الاسلام را احیاگر نهج‏البلاغة سید رضی در عصر کنونی و آغازگر رویکرد ایرانیان معاصر به این کتاب به شمار آوریم. اگرچه از آن مرحوم ،شرح و ترجمه قرآن کریم و صحیفه سجادیه نیز به یادگار مانده است و هر یک از این دو اثر در جای خود درخور توجه ویژه است، اما ترجمه نهج‏البلاغة وی از مکانت دیگری برخوردار است. با ترجمه نهج‏البلاغة فیض‏الاسلام بود که این کتاب در کنار قرآن و مفاتیح الجنان به خانه بیشتر مردم راه یافت.

انتشار نهج‏البلاغة با ترجمه فیض‏الاسلام در شمارگان فوق‏العاده، نشان از اقبال عامه مردم به این کتاب دارد. آن مرحوم در مقدمه یکی از چاپ‏های ترجمه نهج‏البلاغة که تاریخ 26/1/1351 در انتهای آن درج شده چنین آورده است:

در مدت بیست سال، بیش از نهصد و پنجاه هزار جلد آن را به چاپ رسانده و در دسترس جهانیان گذاردم.

انتشار ترجمه نهج‏البلاغة فیض‏الاسلام در سال‏های منتهی به پیروزی انقلاب اسلامی به مراتب بیشتر از سال‏های پیش از آن بوده است. یکی از مبارزان دوره ستم‏شاهی در خاطرات خود آورده است:

همسر من آمده بود شیراز ملاقات. من گفته بودم یک نهج‏البلاغة بخرد. ایشان می‏گفت که هرچه گشتم پیدا نکردم، تا اینکه زیر بازارچه، کتابفروشی را دیدم که تنها یک نهج‏البلاغة داشت. او گفت تازگی‏ها جوان‏هایی پیدا شده‏اند و از توی نهج‏البلاغة چیزهایی پیدا می‏کنند که انگار خطرناک است و این سبب شده که نهج‏البلاغة را زیاد بخرند و کمیاب شده است. وقتی من از زندان بیرون آمدم، دیدم نهج‏البلاغة فیض‏الاسلام، از 1350 تا 1352، هشت بار چاپ شده است؛ در حالی که تا پیش از سال 1350 گرد و خاک می‏خورد.2

آشنایی مورد اشاره جوانان با نهج‏البلاغة، به حتم، مرهون ترجمه مرحوم فیض‏الاسلام از نهج‏البلاغة بوده است. با انتشار حدود یک میلیونی مورد اشاره در در مقدمه فیض‏الاسلام تا سال 1315، می‏شود به تخمین گفت از آن زمان تاکنون نیز حدود دو میلیون نسخه از ترجمه نهج‏البلاغة فیض الاسلام به چاپ رسیده است.

آنچه به اجمال گذشت، نقش مرحوم فیض‏الاسلام را در رواج نهج‏البلاغة و ترویج مطالعه خطبه‏ها، نامه‏ها و حکمت‏های آن در میان عامه مردمان روزگار ما نشان می‏دهد.

در آستانه بیستمین سال درگذشت این دانشور برجسته عرصه ترجمه و تفسیر متون مقدس، به پاسداشت مقام علمی وی همایشی با عنوان «همایش ترجمانی متون مقدس» در روزهای 22 و 23 مهرماه 1383 در اصفهان برگزار شد. همچنین، یادگارنامه فیض‏الاسلام؛ جستارهای علمی و پژوهشی در باب ترجمانی متون مقدس به مناسبت این همایش انتشار یافت.

این همایش از سوی دانشگاه آزاد اسلامی واحد خمینی‏شهر، مرکز تحقیقات رایانه‏ای حوزه علمیه اصفهان، انجمن آثار و مفاخر فرهنگی و اداره کل فرهنگ و ارشاد اسلامی استان اصفهان برگزار شد. به بهانه برگزاری این همایش و انتشار یادگارنامه فیض‏الاسلام مروری به اجمال بر زندگانی علمی مرحوم فیض‏الاسلام خواهیم داشت. همچنین در ادامه، گزارشی از همایش و یادگارنامه ارائه خواهیم کرد.

یک. زندگانی علمی فیض‏الاسلام

حجة‏الاسلام والمسلمین حاج سیدعلی نقی دیباجی سدهی اصفهانی، ملقب به فیض‏الاسلام ـ طاب ثراه ـ در حدود سال 1324ق/ا 1284 ش، در سده اصفهان به دنیا آمد. پدرش مرحوم حجت‏الاسلام والمسلمین آقای سیدمحمد دیباجی، فرزند حجة‏الاسلام حاج سیدمحمد مهدی سدهی (امام جمعه سده) بوده است.

آن مرحوم، مقدمات علوم دینی را نزد برادرش، سید محمد غیاث‏الدین فراگرفت. سپس از اصفهان به تهران عزیمت نموده، پس از آن به مشهد مقدس رفت و به تکمیل تحصیلات خود پرداخت. پس از کسب ادبیات عرب و سطوح فقه و اصول به نجف اشرف مهاجرت کرد و در درس مراجع نجف، همچون آیات عظام سید ابوالحسن اصفهانی (م 1361ق) و آقا ضیاءالدین عراقی (م 1361ق) و شیخ محمدکاظم شیرازی (م 1367ق) شرکت جست و از آنان به دریافت اجازه اجتهاد نایل آمد. در همین سال‏ها در نجف اشرف کتاب الإفاضات الغرویة فی الاصول الفقهیة را در دو جلد نگاشت. همچنین ایشان از مرحوم حاج شیخ عباس قمی (م1351ق) و شیخ علی‏اکبر نهاوندی (م 1369ق) به دریافت اجازه نقل حدیث نایل آمد.3

وی پیش از سال‏های 1318 ـ 1320ش، به ایران بازگشت و در تهران ساکن شد و به کار تألیف و انتشار کتاب‏های دینی پرداخت و در طول مدت اقامت در این شهر تا پایان عمر به نگارش و ترجمه و انتشار آثار خود اهتمام داشت.

سرانجام، این عالم خدمتگزار، در 24 اردیبهشت 1364ش، در سن 81 سالگی درتهران درگذشت و در بهشت زهرا مدفون گشت.

از ویژگی‏های اخلاقی و باطنی آن مرحوم، عشق و ارادت او به خاندان عصمت و طهارت(ع) بود. ساده‏زیستی، توسل به امامان معصوم(ع) و تواضع و بی‏ادعایی از دیگر خصلت‏های اخلاقی آن مرحوم است.

از مرحوم فیض‏الاسلام این آثار بر جای مانده است: 1. ترجمه و شرح نهج‏البلاغة، 2. ترجمه و شرح قرآن مجید، 3. ترجمه و شرح صحیفه سجادیه، 4. ترجمه خاتون دو سرا؛ تاریخ زندگانی حضرت زینب کبرا(ع)، 5. بنادر بحار، 6. تلخیص جلد 1 تا 5 بحارالانوار ـ6 رهبر گمشدگان،7. الاشارات الرضویة، 8. الافاضات الغرویة فی الاصول الفقهیة، 9.چراغ راه، 10. ترجمه صحیفه علویه.

با اینکه ترجمه فیض‏الاسلام از نهج‏البلاغة به حدود شش دهه قبل باز می‏گردد و پس از ترجمه وی تا زمان حاضر ده‏ها ترجمه دیگر از نهج‏البلاغة انتشار یافته است، ولی این ترجمه همچنان جایگاه خاص خود را داراست و خرده‏گیری‏های جزئی بر ترجمه ایشان، از ارزش آن نمی‏کاهد. ترجمه وی از نهج‏البلاغة همچنان از ترجمه‏های موفق نهج‏البلاغة است. این ترجمه در زمانی انجام گرفت که ترجمه متون دینی چندان رایج نشده بود و لغزشگاه‏ها آشکار نگردیده بود. اینک که نزدیک به شصت سال از عمر این ترجمه می‏گذرد، نقدهایی بر ترجمه‏ها نوشته شده و نقاط ضعف آن معیّن گردیده است؛ ولی ترجمه فیض‏الاسلام فاقد چنین پشتوانه‏ای بود.

دو. گزارش همایش

نقشی که مرحوم فیض‏الاسلام در ترجمه متون دینی، بویژه ترجمه نهج‏البلاغة داشته، انتظار می‏رفت پیش از این به پاسداشت مقام وی مجالسی برگزار گردد، اما حجاب معاصرت مانع آن بوده است. از آنجا که معرفی و پاسداشت شخصیت بزرگان و فرهیختگان هر شهر، از وظایف دانشگاه‏ها و مراکز علمی و پژوهشی آن است، دانشگاه آزاد اسلامی خمینی شهر (دانشگاه زادگاه مرحوم فیض‏الاسلام) با همکاری مرکز تحقیقات رایانه‏ای حوزه علمیه اصفهان، انجمن آثار و مفاخر فرهنگی و اداره کل فرهنگ و ارشاد اسلامی استان اصفهان، به منظور تجلیل از مقام آن مترجم بزرگ متون اسلامی، همایش ترجمانی متون مقدس را در روزهای 22 و 23 مهرماه 1383 تدارک دیدند. نخستین روز این همایش دو روزه در دانشگاه آزاد اسلامی واحد خمینی‏شهر و روز پایانی در کتابخانه مرکزی شهرداری اصفهان با حضور جمعی از علمای حوزه و استادان دانشگاه برگزار شد.

در جلسه روز نخست همایش ـ که در دانشگاه آزاد اسلامی واحد خمینی‏شهر تشکل شدـ در آغاز همایش، دکتر عبدالله جاسبی (ریاست دانشگاه آزاد اسلامی) ضمن خوش‏آمدگویی به حاضران در همایش، مقام علمی مرحوم فیض‏الاسلام را در پدید آوردن ترجمه‏های متون دینی ستود. سپس پیام آیة الله حسین مظاهری (رئیس حوزه علمیه اصفهان) به همایش قرائت شد. در ادامه، حجت‏الاسلام والمسلمین علی دوانی با اشاره به اهمیت قرآن و نهج‏البلاغة و صحیفه سجادیه، بزرگ‏ترین افتخار جهان اسلام و شیعه در دوران معاصر را وجود مرحوم فیض‏الاسلام به خاطر ترجمه نهج‏البلاغة و صحیفه سجادیه برشمرد. وی ترجمه فیض‏الاسلام را از نهج‏البلاغة بسیار دقیق و کامل دانست و علت آن را چاپ‏های مکرر آن حتی تا زمان حاضر بیان کرد. وی افزود: ترجمه مرحوم فیض‏الاسلام از نهج‏البلاغة به زبان‏های اردو، آلمانی، فرانسه، روسی و... ترجمه شده، که نشانه کمال بلاغت و زیبایی این ترجمه است. همچنین وی خاطراتی از خود با مرحوم فیض‏الاسلام بیان داشت.

پس از وی، چهار نفر از نویسندگان مقالات به قرائت مقاله‏های خود پرداختند. در این بخش، نخست، حجت‏الاسلام والمسلمین سیدمحمد علی ایازی مقاله خود را در موضوع «دیدگاه‏های فقهی درباره ترجمه قرآن کریم» ارائه کرد. وی با اشاره به‏اینکه در خصوص ترجمه قرآن برای غیرعرب زبان در گذشته تردیدی نبوده است، اما در قرن اخیر در قلمرو دولت عثمانی و بخش‏هایی از کشورهای غربی گروهی به عنوان مخالف جواز ترجمه قرآن پیدا شدند. وی همچنین افزود: مخافت با ترجمه قرآن بر اثر عواملی پدید آمده است. انتشار ترجمه‏های آشفته و مغرضانه اروپایی، نگرانی از به فراموشی سپردن قرآن، بی‏توجهی به بُعد اعجاز ادبی و بیانی قرآن و وسوسه‏های استعماری برخی از عوامل فکری و تاریخی مخالفت با ترجمه قرآن به شمار می‏آید. وی در ادامه با اشاره به استدلال‏های مخالفان ترجمه قرآن، به بیان دلایل کسانی که معتقد به جواز ترجمه قرآن هستند نیز پرداخت.

در ادامه همایش، حجت‏الاسلام والمسلمین مهدی مهریزی مقاله خود را با عنوان «حقوق معنوی و متون مقدس» قرائت کرد. وی نخست، واژگان موضوع مقاله خود را مورد بررسی قرار داد و سپس به بیان اعتبار حقوق معنوی در شریعت اسلامی پرداخت. در ادامه ادله مخالفان حقوق معنوی را مورد نقد و بررسی قرار داد. پایان‏بخش سخنان وی بیان نمونه‏هایی از تخلف حقوق معنوی در انتشار متون مقدس بود.

سپس حجت‏الاسلام محمدعلی رضائی اصفهانی مقاله خود را با عنوان «روش‏های سبک‏های ترجمه‏های متون مقدس با تأکید بر ترجمه قرآن» ارائه کرد. وی در آغاز به سه روش در ترجمه (کلمه به کلمه، جمله به جمله و روش آزاد) اشاره کرد و در ادامه افزود: شیوه‏های ترجمه می‏تواند بر مبنای شیوه‏ها و سبک‏های متعدد، تقسیمات متعددی را پذیرا شود. تقسیم ترجمه‏ها بر اساس هدف مترجم، مخاطبان، زبان ترجمه، وجود یا نبود اضافات، وجود و یا نبود گرایش ویژه، اعتبار ترجمه و مترجم و ترجمه‏های هنری، مهم‏ترین سبک‏های ترجمه را می‏سازد.

پایان‏بخش برنامه روز نخست، ارائه مقاله حجت الاسلام والمسلمین غلامعلی همایی با عنوان «واژه‏گزینی در ترجمه متون مقدس، بویژه در قرآن مجید» بود. وی در بخشی از سخنان خود گفت: از کهن‏ترین کوشش‏ها در آستانه قرآن، تفسیر واژگان و تبیین لغات قرآن است که از آن با عناوین «غریب القرآن»، مجاز «القرآن» و در واپسین سده‏ها به «مقررات القرآن» یاد کرده‏اند. شناخت واژه‏های قرآن از زمان پیامبر(ص) آغاز شده و سپس در دوران معصومان(ع) نیز گسترش یافته است. برای معنا کردن واژه‏های قرآن راه‏های متعددی وجود دارد. توجه به قرآن کریم، روایات پیامبر(ص) و امامان معصوم(ع)، سخنان عرب‏های عصر نزول قرآن، سخنان صحابیان، رجوع به فرهنگ‏های واژگان غربی از جمله این راه‏هاست.

دومین روز همایش در آمفی‏تئاتر کتابخانه مرکزی شهرداری اصفهان برگزار شد. در ابتدای برنامه‏های این روز، پیام آقای احمد مسجدجامعی وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی و سپس پیام حضرت آیة‏الله حسین نوری همدانی قرائت شد.

در ادامه برنامه‏ها آیة‏الله سیدحسن امامی، از علمای اصفهان، به ارائه سخن پرداخت. وی در ضمن سخنان خود، واژه‏گزینی ترجمه‏های مرحوم فیض‏الاسلام را از ویژگی‏های برجسته وی برشمرد. سپس آیة‏اللّه رضا استادی، از اساتید حوزه علمیه قم ،پس از بیان ویژگی‏های آثار مرحوم فیض‏الاسلام افزودند: صرف‏نظر از ترجمه‏های دقیق فیض‏الاسلام، پی‏گیری وی در نحوه انتشار این آثار با خوشنویسی بهترین خوشنویسان و نظارت بر انتشار و توزیع آنها، از دیگر ویژگی‏های مرحوم فیض‏الاسلام است. ایشان بر تمام مراحل کار؛ یعنی مرحله پدید آوردن، مرحله تولید و مرحله توزیع اهتمام داشتند و کمتر کسی پیدا می‏شود که در این سه مرحله کار خود دست داشته باشد.

در ادامه مراسم، سه نفر از نویسندگان مقالات به ارائه مقالات خود پرداختند. نخست، حجت‏الاسلام والمسلمین سیدحسن اسلامی مقاله خود را با عنوان «تأثیر پیش فرض‏ها در فرایند ترجمه متون مقدس» ارائه نمود. وی در بخش‏هایی از سخنان خود گفت: افزون بر اصول کلی ترجمه؛ یعنی تسلط کامل بر زبان مبدأ، زبان مقصد، سبک‏زبانی و سایه روش‏های متن و تسلط بر حوزه علمی ـکه متن اصلی به آن تعلق داردـ و امانت مترجم، توجه به نکته دیگری نیز لازم است؛ یعنی تأثیر باورها و پیش فرض‏های کلامی و عقیدتی در روند ترجمه. وی در ادامه افزود: بسیاری از مترجمان با داشتن صلاحیت‏های لازم، ترجمه‏ای از متون مقدس به دست داده‏اند که با متن اصلی تفاوت‏های چشمگیری دارد. ریشه این تفاوت نه در مسائل زبان‏شناختی و ساختاری زبان، بلکه در پیش فرض‏های کلامی مترجمان جای دارد. وی در تأیید سخنان خود با ارائه نمونه‏هایی از ترجمه‏های مترجمان قرآن و نهج‏البلاغة، نقش تأثیر پیش‏فرض‏ها را در ترجمه‏های مورد استناد نشان دارد.

سپس آقای محمد مرادی مقاله خود را با عنوان «نمایه‏سازی ترجمه و تفسیر متون دینی» طرح کرد. وی ضمن اشاره به اینکه پیروان ادیان در هر مقطع و به تناسب دانش روزگار خود، از ابزار مناسب برای برای اطلاع‏رسانی و دستیابی به معارف دینی بهره برده‏اند، افزود: با این حال، کاربرد این دانش در آغاز راه است. از عهدین ترجمه‏های گونان به زبان‏های مختلف انجام شده و از این ترجمه‏ها نیز نمایه‏سازی شده است. در فرهنگ اسلامی نیز تلاش برای ارائه مطلب و مفاهیم قرآن کریم و احادیث، دیرزمانی است که آغاز شده است. وی در پایان، اظهار امیدواری کرد که این روند، شتاب تندتری به خود گیرد.

پس از وی آقای محمد اسفندیاری با موضوع «ویژگی‏های مترجم» مطالبی را طرح کرده. وی گفت: علاوه بر آگاهی مترجم از زبان مبدأ و مقصد و آشنایی با موضوع در ترجمه، مترجم باید سبک زبان مبدأ را در زبان مقصد رعایت کند. و اغلب مترجمان از رعایت سبک در ترجمه غفلت ورزند. وی در ادامه افزود: مرحوم فیض‏الاسلام تلاش نموده تا این ویژگی را مراعات کند.

این همایش دو روزه با بیان خاطرات فرزند ارشد مرحوم فیض‏الاسلام، آقای محمدرضا فیض‏الاسلام از والدشان پایان یافت. مجری برنامه دو روزه همایش حجت‏الاسلام والمسلمین شیخ مهدی انصاری قمی بود که با شور خود سعی بلیغ می‏نمود تا بر طراوت همایش بیفزاید.

با تمام تلاشی که برگزار کنندگان همایش نمودند ـ که سعیشان مشکور باد ـ برخی ضعف‏ها قابل چشم‏پوشی نبود. مهم‏ترین ضعف، خالی بودن جای بسیاری از مترجمان متون دینی در این همایش بود که گویا برگزارکنندگان از دعوت آنان غفلت ورزیده بودند. حضور مترجمان برجسته دینی می‏توانست بر غنا و عظمت همایش دو چندان بیفزاید.

سه. یادگارنامه فیض‏الاسلام

یادگارنامه فیض‏الاسلام؛ جستارهای علمی و پژوهشی در باب ترجمانی متون مقدس، شامل مجموعه مقالاتی است که به مناسبت برگزاری مراسم پاسداشت مقام علمی مرحوم فیض‏الاسلام انتشار یافته است. این مجموعه در قطع وزیری و در 726 صفحه به اهتمام دانشگاه آزاد اسلامی واحد خمینی‏شهر و مرکز تحقیقات رایانه‏ای حوزه علمیه اصفهان به چاپ رسیده است.

یادگار نامه فیض‏الاسلام در سه بخش سامان یافته است: در بخش نخست، زندگی و آثار وی آمده است. این بخش حاوی سه مقاله است: 1.زندگانی و مراتب علمی مرحوم فیض‏الاسلام، نوشته ناصرالدین انصاری قمی، 2. معرفی و نقد ترجمه تفسیری سیدعلی نقی فیض‏الاسلام از قرآن کریم،نوشته محمدعلی کوشا، 3. جستاری در ترجمه فیض‏الاسلام از نهج‏البلاغة تألیف، احمد شهدادی. در این بخش، مقاله چهارمی در نظر بوده که به معرفی ترجمه و شرح صحیفه سجادیه فیض‏الاسلام بپردازد که موءلف آن در زمان مقرر مقاله خود را نرسانده است.

در بخش دوم ـکه بخش اصلی مجموعه را دربر می‏گیردـ چهارده مقاله در موضوع ترجمه متون مقدس آمده است. این مقالات عبارت‏اند از: 1. تأثیر پیش فرض‏ها در فرآیند ترجمه متون مقدس، نوشته سید حسن اسلامی، 2. دیدگاه‏های فقهی درباره ترجمه قرآن کریم، تألیف سیدمحمد علی ایازی، 3. گزینش متن مقدس برای ترجمه و لوازم کتاب‏شناختی و نسخه‏شناختی آن، به قلم جویا جهانبخش، 4. دخالت عنصر تفسیر در ترجمه کتب مقدس، نوشته بهاءالدین خرمشاهی، 5. روش‏ها و سبک‏های ترجمه‏های متون مقدس با تأکید بر ترجمه قرآن، تألیف محمدعلی رضایی اصفهانی، 6. تاریخ ترجمه قرآن در آسیا، به قلم علی رفیعی علا مرودشتی، 7. تأثیر فقاهت در ترجمه متون مقدس، تألیف محمدعلی سلطانی، 8. راهنمای ترجمه موثق کتب مقدس؛ دستورنامه واتیکان، ترجمه احمد شهدادی، 9.فهرست‏نگاری ترجمه‏های قرآن کریم و دیگر متون مقدس، تألیف علی صدرایی خویی،10. نمایه‏سازی ترجمه و تفسیر متون دینی، نوشته محمد مرادی،11. حقوق معنوی و متون مقدس، به قلم مهدی مهریزی، 12. تفسیر و ترجمه منظوم قرآن کریم، تألیف حامد ناجی اصفهانی، 13. تحول تاریخی ترجمه متون دینی؛ عوامل و زمینه‏های تاریخی، نوشته محمد نوری، 14. واژه‏گزینی در ترجمه متون مقدس، بویژه در قرآن مجید، تألیف غلامعلی همایی.

بخش سوم شامل فهرست‏ها، نمایه موضوعی، شناخت‏نامه نویسندگان و عکس‏هاست. در این بخش، نخست فهرست تفصیلی مقالات آماده است. سپس نمایه موضوعی مقالات قرار دارد. از طریق این فهرست می‏توان به صورت موضوعی به مطالب مورد نظر در مجموعه دست یافت. پس از آن، شناخت‏نامه نویسندگان مقالات به صورت الفبایی تنظیم شده است. این شناخت‏نامه به منظور آشنایی خوانندگان با پشتوانه علمی و پژوهشی نویسندگان مقالات فراهم آمده است. در ادامه نیز فهرست کسان و فهرست کتاب‏ها، مجله‏ها و مقالات قرار دارد. در بخش انتهایی نیز چند عکس از مرحوم فیض الاسلام به چاپ رسیده است.

یادگارنامه فیض‏الاسلام با صفحه‏آرایی و چاپ چشم‏نواز در اختیار علاقه‏مندان قرار گرفته است. سنت حسنه‏ای که در این مجموعه به کار آمده، می‏تواند الگوی مناسبی برای چنین یادنامه‏هایی باشد. در این مجموعه بخش اندکی به زندگانی و آثار وی اختصاص یافته است. بخش اصلی، مجموعه مقالاتی را در برمی‏گیرد که در باب ترجمه متون مقدس نگاشته شده است. برخی از مقالات درج شده در این مجموعه را می‏توان گفت تنها منابعی هستند که در موضوع خود نگاشته شده‏اند.

یکی از مقالاتی که در این مجموعه آمده، دستورنامه وایتکان برای ترجمه متون مقدس است. از آنجا که کتاب‏های مقدس به زبان‏های گوناگون ترجمه می‏شود، کلیسا شیوه‏نامه‏ای را برای ترجمه متون مقدس به زبان‏های مختلف تدوین نموده و در اختیار مترجمان گذاشته است. این دستورالعمل‏ها در باب اصول و شیوه‏های ترجمه کتاب‏های مقدس در کلیسای کاتولیک روم است و از سوی مجمع عبادات الهی و گروه آیین‏های مذهبی در سندی به نام «آیین موثق نیایش» منتشر شده است. واتیکان این سند را دستورالعمل خوانده است و همین نشان می‏دهد که این اصول صرفاً معیارها و موازین پیشنهادی نیستند، بلکه از نظرگاه واتیکان اجباری‏اند. در این مقاله، فقط بخش دوم این سند ـکه در آن آموزه‏هایی برای مواجهه با رهیافت‏های نو در ترجمه کتاب‏های مقدس عرضه شده‏ـ ترجمه شده است.

امید می‏رود مطالعه این سند، مترجمان متون مقدس اسلامی را نیز به کار آید و مقدمه‏ای باشد برای تدوین «شیوه‏نامه ترجمه متون دینی، قرآن و حدیث». باشد که بزودی، به همت جامعه مترجمان، فرهیختگان و پژوهندگان قلمرو ترجمه متون دینی، چنین شیوه‏نامه‏ای فراهم آید و به بالندگی و سامان دادن این امر خطیر در زبان فارسی یاری رساند؛ چرا که تهیه و تدوین اصول و اسلوب‏های نظری و عملی متناسب با زبان فارسی، برای ترجمه گونه‏های متون قدسی اسلامی و شیعه، امری ناگزیر و بایسته است. گسترش فکر و فرهنگ دینی، لزوم عرضه و انتشار ویرایش‏هایی تازه‏تر از ترجمه‏های کهن متون دینی، الزامات کلامی، فلسفی، ذهنی و زبانی عصر جدید و دیگر ضرورت‏های مهم امروزین، کار فراهم‏سازی چنین شیوه‏نامه‏ای را بایسته‏تر می‏نماید.

از مقالات دیگر این مجموعه، «نمایه‏سازی ترجمه و تفسیر متون دینی» است. با رایج شدن نمایه‏سازی در کتاب‏ها و آسانی دست‏یابی به مطالب مورد نظر از طریق این نمایه‏ها شایسته است که در خصوص نمایه‏سازی متون دینی، اعم از ترجمه، تفسیر و شرح، حرکت‏های چشمگیر صورت پذیرد. البته با آثاری که در سال‏های اخیر در این زمینه انتشار یافته است، امید می‏رود این حرکت شتاب بیشتری یابد.

اشاره به محتوای هر یک از مقالات به تطویل می‏انجامد. علاقه‏مندان می‏توانند با مراجعه به مقالات یادگارنامه فیض‏الاسلام، از آن بهره وافی ببرند.

امید می‏رود یادگارنامه فیض‏الاسلام پس از انتشار در سیستم توزیع مناسب قرار گیرد و علاقه‏مندان بتوانند به آسانی آن را تهیه نمایند. این‏گونه نباشد که این مجموعه پس از انتشار در انبارهای دانشگاه آزاد اسلامی واحد خمینی‏شهر خاک بخورد و خرما بر نخیل و دست طالبان کوتاه. همچنین انتشار این مجموعه بتواند افزون بر پاسداشت مقام علمی مرحوم فیض‏الاسلام، سرآغاز نضج مباحثی جدی و عمیق در عرصه ترجمه متون دینی باشد و بر رواج و رونق بحث‏های معرفت‏شناختی این زمینه بیفزاید.

در پایان این نوشتار، یادآوری این نکته لازم است که نام همکارانی که به نحوی در فراهم‏ساختن «یادگارنامه فیض‏الاسلام» اهتمام داشته‏اند ـهمچون ویراستار، نمایه‏ساز، حروف‏نگار، صفحه‏آرا، نمونه‏خوان و... ـ از شناسنامه کتاب حذف شده است. اشاره به نام همکاران در شناسنامه کتاب، نه تنها به شیوه‏ای متداول و رایج تبدیل شده، بلکه هیچ‏گاه از نقش و ارزش کار بانیان پدید آمدن چنین اثری نیز نمی‏کاهد؛ چه بسا نشان از انجام کاری است که گروهی به صورت جمعی در پدیدآوردن آن نقش داشته‏اند و حاکی از اعتبار آن خواهد بود. شایسته می‏نمود در اثری که دانشگاه در پدید آمدن آن نقش داشته است، این اصول ابتدایی (توجه به حقوق معنوی) مورد غفلت قرار نمی‏گرفت.